

Bilingüemente



Poemas de **PAULA SALMOIRAGHI**
traducidos al francés por **MARCEL HENNART**

Poemas de **ROLANDO REVAGLIATTI**
traducidos al francés por **PAULA SALMOIRAGHI**

Edición Bilingüe : Castellano - Francés

Nostromo Editores 

Colección : Recitador Argentino : 12

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Bilingüemente

Poemas de PAULA SALMOIRAGHI
traducidos al francés por MARCEL HENNART

LA VIDA

La vida.

Danza ritual que transforma

la piel resquebrajada y la sangre endurecida

en

batir de tambores sobre un abismo

sin borde sin fondo sin cielo

sin ni siquiera el consuelo

de la oscuridad.

LA VIE

La vie.

Danse rituelle qui transforme

la peau craquelée et le sang durci

en

battement de tambours sur un abîme

sans bord sans fond sans ciel

sans même la consolation

de l'obscurité.

UN TEMPLO

Construyo un templo en mí misma,
un templo con mis ruinas,
un templo con los escombros que ayer hubiera
pateado.

Levanto un santuario con mi piel,
un santuario con mis heridas,
un santuario con las llagas que ayer no quise ver.

Emerge de mí una construcción sin paredes, sin
puentes, sin pasillos
un laberinto sin esquinas ni cruces
un embrujo sin magia ni hechiceros,
una plegaria sin dios, sin fe.

Construyo un templo con mis huesos,
con mis harapos, con mis lágrimas sucias.
Anudo una voz a mi silencio,
un olor a mi aire sin olfato,
una estrella a mi vacío sin cielo,
una voluta de humo a mi abismo blanco.

UN TEMPLE

Je construis un temple en moi-même,
un temple avec mes ruines,
un temple avec les décombres qu'hier j'ai piétinés.
Je dresse un sanctuaire avec ma peau,
un sanctuaire avec mes blessures,
un sanctuaire avec les plaies qu'hier je n'ai voulu
voir.

De moi émerge une construction sans murs, sans
ponts, sans couloirs
un labyrinthe sans recoins ni croisements,
un ensorcellement sans magie ni sorciers,
une prière sans dieu et sans foi.

Je construis un temple avec mes os,
avec mes loques, avec mes larmes sales.
Je noue une voix à mon silence,
une odeur à mon air sans odorat,
une étoile à mon vide sans ciel,
une volute de fumée à mon abîme blanc.

Levanto un santuario con mi arena,
con mis latidos, con mis compases de reloj.
Encadenó un amor a mi piedra,
un temblor a la silueta de mi estatua,
un sueño a mis ojos que no duermen,
un golpe de platillos a mis pies sin ritmo.

Construyo un templo,
levanto un santuario,
emerjo.

Je dresse un sanctuaire avec mon sable,
avec mes battements, avec mes mesures d'horloge.
J'enchaîne un amour à ma pierre,
un tremblement à la silhouette de ma statue,
un rêve a mes yeux qui ne dorment,
un coup de cymbale à mes pieds sans rythme.

Je construis un temple,
je dresse un sanctuaire,
j'émerge.

HISTORIAS DE DESENCUENTROS

Historias de desencuentros.
Corredores que no logran
desembocar frente a frente.
Burbujas que no pueden
estallar a un mismo tiempo.
Murallas que no se agrietan
cristales que no florecen
salitres que no paren
un solo espejismo.

Historias de desencuentros.
Telarañas que aprisionan
a quien las teje.
Botellas que ahogan
su propio mensaje.

HISTOIRES DE NON-RENCONTRES

Histoires de non-rencontres.
Corridors qui ne réussissent
à déboucher face à face.
Bulles qui ne peuvent
éclater en même temps.
Murailles qui ne se crevassent
cristaux qui ne fleurissent
salpêtres qui n'engendrent
un seul mirage.

Histoires de non-rencontres.
Toiles d'araignée qui emprisonnent
celle qui les tisse.
Bouteilles qui noient
leur propre message.

Bilingüemente

Poemas de **ROLANDO REVAGLIATTI**
traducidos al francés por **PAULA SALMOIRAGHI**

“MISSISSIPPI MASALA”

Lo sigo a él
y él
me sigue

Lo que sigue lo interpretamos
encontrados.

“MISSISSIPPI MASALA”

Je le suis lui
et lui
il me suit

Ce qui suit nous le jouons
rencontrés.

“BASAMENTO CRISTALINO”

Si bajé a Buenos Aires
subí a San Juan

leí
tan porteño

Y sépase amoldar

Ese corazón está puesto muy lejos:
concurren expedicionarios

Resarce el aire
cerca del oro.

“BASAMENTO CRISTALINO”

Si je descends à Buenos Aires
je monte à San Juan

j'ai lu si habitué à Buenos Aires

Vous ne savez pas vous adapter, vous?

Ce coeur-là était très loin:
des voyageurs y vont

L'air leur récompense
si près de l'or.

“ANA KARENINA”

Karenin, el opio, mi amante, mi hijo
mis celos, mi opulencia

mi abandono.

“ANA KARENINA”

Karenin, l’opium, mon amant, mon fils
ma jalousie, mon opulence

mon abandon.

“LE MAITRE DE MUSIQUE”

Es
en soledad
donde es

En soledad
es donde
expande

cariz de despota
(atenaceado)
y vence al acecho

Es
como en el silencio
el Otro
es.

“LE MAITRE DE MUSIQUE”

C'est
en solitude
où il est

En solitude
c'est où
il répand

mine de tyran
(tenaillé)
et il vainc à l'afflut

Il est
comme dans le silence
est
l'Autre.

“BASAMENTO CRISTALINO” es el título de un poemario de Jorge Leonidas Escudero.

“ANA KARENINA” es el título de una novela de León Tolstoi.

“LE MAITRE DE MUSIQUE” es el título de un filme dirigido por Gerald Corbiau.

“MISSISSIPPI MASALA” es el título de un filme dirigido por Mira Nair.

Los textos de esta edición electrónica conformaron el tríptico "Bilingüemente", que en junio 2000 (N° 12) integró la colección Recitador Argentino.

Paula Salmoiraghi y Rolando Revagliatti nacieron en la ciudad de Buenos Aires. Paula en 1969 y Rolando en 1945. Paula es traductora y profesora de lengua y literatura.

RECITADOR ARGENTINO 12

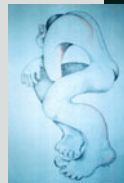
Edición en papel : Junio 2000
Esta edición-e : Septiembre 2005

Rolando Revagliatti

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Ilustración : Nélide Velez



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>

